

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
for free*

BERLIN
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
PRAG
WIEN

Winter in the city ...

Inhalt / Contents

Kunst - art - Weihnachtsmärkte - events - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Stadtpläne - citymaps

Mit Stadtplänen
with citymaps

Winter in Köln

Winter, Wellness, Weihnachtsmärkte ...

winter

KÖLNER EISZAUBER

Das Winterereignis in der Kölner Altstadt! Eine große Eisbahn lädt zum Schlittschuhlaufen auf dem Heumarkt ein. Noch bis 23.12.2010: tgl. 10-22 Uhr (außer Heiligabend), von 25.12.2010 bis 09.01.2011: 12-20 Uhr.

The winter event in Cologne's Old Town! A large ice-skating rink on the Heumarkt invites you to glide gracefully and execute some skillful pirouettes. 22.11.2010 - 23.12.2010: daily 10-22 h (except Christmas Eve), from 25.12.2010 - 09.01.2011: 12-20 h.

Schulstr. 22
www.koelner-eiszauber.de

RODELN / SLEDDING

Wenn es schneit, wer ist da nicht gerne wieder Kind und geht rodeln? In Köln gibt es diverse Möglichkeiten, z.B. die Pollerwiesen am Rheinufer, wo man an den Böschungen rodeln kann. Etwas anspruchsvoller und mit gut 100 Metern auch ein wenig länger, der Herkulesberg. Achtung, hier sollte man geübt sein. Auch der Beethovenpark hat eine längere Strecke zu bieten. Hier werden vor allem Familien mit Kindern ihr Rodelglück finden.

When it's snowing, who can resist being a child again and go sledding? In Cologne, you'll have several possibilities such as Poller Park at the Rhine riverbanks where you can sledge down the embankments. Another one is the Herkules hill, but beware, it's a much more difficult run with its 100 meters. and only recommended for experienced runners. Finally, the one at Beethoven park with a longer run, a favorite among families with children.

wellness

NEPTUNBAD

Erholung pur. Das historische Jugendstilbad lockt mit schöner Sauna, Fitness und asiatischer Bäderlandschaft.

Pure Relaxation in this historic art deco baths. Indulge and pamper yourself in the beautiful sauna, a large asian spa area and a fitness floor.
Neptunplatz 1
www.neptunbad.de

PON KLAY

THAI-MASSAGE UND SPA

Traditionelle Thai-Massagen und Wellness-Behandlungen, in ansprechendem Ambiente mit einem schönen Pool und diversen Saunen lässt es sich gut entspannen.

The Pon Klay offers traditional Thai massage and wellness treatments in a nice ambience with a beautiful pool and various saunas. If you can't relax here, where else?

Im MediaPark 4d
www.ponklay.de

weihnachtsmärkte

WEIHNACHTSMARKT-EXPRESS

Eine romantische Fahrt durch das weihnachtliche Köln, mit seinen Märkten in historischer Kulisse. Diese Hop-on Hop-off Tour führt über die Weihnachtsmärkte am Dom, Alter Markt, Schokoladenmuseum und am Neumarkt.

Experience a uniquely romantic tour through christmasy Cologne with its pretty markets and historical sites.

This hop-on hop-off tour will take you to the Christmas markets at the cathedral, Cologne's old market, the chocolate museum and the new market.
www.bimmelbahnen.de

KÖLNER SCHIFFSWEIHNACHTSMARKT

Wer genug hat von den ewig gleichen Weihnachtsmärkten, dem sei der Kölner Schiffsweihnachtsmarkt auf der Wappen von Köln



empfohlen. Hier wird
neben den typischen
Weihnachtsmarkts-
Vergnügungen wie Glühwein
auch allerlei
Weihnachtliches aus
aller Welt angeboten -
und das auf dem Rhein.

Do you feel that Christmas markets are always samo-samo? We recommend this one! In addition to the usual Christmas treats such as hot spiced wine, the Cologne Christmas market Ship on the Cologne Wappen also offers, on the Rhine River, a great deal of Christmassy items from all over the world.

Höninger Weg 1

MITTELALTER WEIHNACHTSMARKT

Am Schokoladenmuseum wird eine andere Art von Weihnachtsmarkt zelebriert. Gaukler, ein humoristisches Krippenspiel nach altem Vorbild oder Schwertkämpfe böhmischer Recken werden hier geboten. Kinder unter Schwertmaß haben freien Eintritt.

At the museum of chocolate, a different kind of Christmas market is being celebrated, featuring jester shows, a humorous Nativity play based on old customs or Bohemian sword fights are being shown. Free admission for children not higher than a sword's length.

Am Schokoladenmuseum (Rheinauhafen)

WEIHNACHTSMARKT AM KÖLNER DOM

Dieser Weihnachtsmarkt gilt als einer der Schönsten. In 160 liebevoll gestalteten Pavillons findet man anspruchsvolles Kunsthandwerk und regionale Produkte. Der Weihnachtsmarkt am Dom findet in diesem Jahr bis 23. Dezember statt.

This Christmas market is considered one of the most beautiful of its kind. With 160 lovingly decorated pavilions, offering superior handicrafts and local products. Until December 23rd.

Bonner Wall 110

www.koelnerweihnachtsmarkt.de



ART & CULTURE

KÖLNER KARNEVALSMUSEUM

Seit 11.11. läuft sie wieder, die fünfte Jahreszeit des Rheinländers. In der karnevalistischen Hochburg darf natürlich auch das Museum dazu nicht fehlen.

Rheinland's "fifth season" is taking place again from 11.11.2010: the COLOGNE Carnival, and where can you best explain this phenomenon? The Cologne Carnival Museum presents in this unique collection the history and different aspects of carnival culture in Cologne and the Rhineland region.
Maarweg 134-136
www.kk-museum.de


RAUTENSTRAUCH-JOEST-MUSEUM / MUSEUM SCHNÜTGEN

Nach langjähriger Bauzeit wurde im Oktober 2010 das neue kulturelle Kraftzentrum Kölns eröffnet. Eingebettet ins Kölner Kulturquartier werden dem Besucher im völkerkundlichen Rautenstrauch-Joest-Museum und in einem Erweiterungsbau des Museums Schnütgen Kunst des Mittelalters auch in multimedialen Programmen nahe gebracht.

After many years of construction, Cologne's new Cultural Center finally opened its doors in October 2010. At the Rautenstrauch-Joest Museum and the extended Museum Schnütgen, visitors will have the opportunity to learn and wonder about art during the Middle-Ages, also with the help of multi-media programs.
Cäcilienstr. 29-33
www.museenkoeln.de/rautenstrauch-joest-museum/

TUTANCHAMUN - SEIN GRAB UND DIE SCHÄTZE TOMB AND TREASURES

In der EXPO XXI kann man die

Ausgrabungsgeschichte des Tutanchamun authentisch nacherleben. Gezeigt wird der vollständige Grabschatz im Moment seiner Entdeckung - als originalgetreue Reproduktion. From September 24th 2010 during the EXPO XXI, visitors can experience excavation history of King Tutanchamun. The integral tomb and funerary treasures at the time of its discovery will be shown as an exact reproduction of the original ones!
Gladbacher Wall 5
bis/until 20. März 2011

EAT & DRINK

CAFÉCAFÉ - URBAN EATS & COFFEE

Schnell was snacken. Neben den üblichen Kaffee-Spezialitäten gibt es diverse Kleinigkeiten, vom New York Cheese Cake über Bagels und Salate bis hin zu leckeren Sandwiches. A good place for a quick bite. In addition to the usual coffee specialties, they offer various little delicacies such as New-York-style cheese cake, bagels, salads and yummy sandwiches.
Aachener Str. 45
www.cafecafe.de

DIE ZEIT DER KIRSCHEN

Ob Mittagstisch, Candle Light Dinner oder das Show-Dinner „Oriental

Sultan“, im Zeit der Kirschen geht es immer abwechslungsreich zu. At lunchtime, for a candlelight dinner or during the nightly "Oriental Sultan" dinner and show, there's always something going on at Zeit Der Kirschen.
Venloer Str. 399
www.dzdk.de

ECCO RESTAURANT

Rheinisch-mediteran wird hier gekocht und das schmeckt mindestens so spannend wie es klingt. Immer wieder werden Ausstellungen unbekannter Künstler gezeigt und sonntags dazu Brunch angeboten. Mouthwatering Rheinland-Mediterranean fare and it tastes as good and as exciting as it sounds. Ecco Restaurant also hosts occasional art exhibitions by unknown artists and offers brunch on Sundays.
Kartäuserwall 7-11
www.restaurant-ecco.de

EL-INCA RESTAURANT

Latinamerikanische Küche muss nicht immer nur aus Tacos oder Nachos bestehen, das beweist das El Inca. Latin-American cuisine doesn't have to be just tacos or nachos. EL INCA is doing a fine job at proving it.
Görresstr. 2
www.el-inca.de

JAMESON DISTILLERY PUB

Vincent Gregory betreibt dieses original irische Pub. Irische Whiskeys wie Black Bushmills stehen ebenso auf der Karte wie erlesene Single Malts. Daneben bekommt ihr auch typisch irisches vom Frühstück bis zum Dinner. Vincent Gregory runs this original Irish pub boasting an extensive "Irish Whiskey menu" including Black Bushmills, single malts etc... and between two whiskeys, try their typical Irish fare, from breakfast to

dinner.
Friesenstr. 30-40
www.jamesonpubs.com

MOMOTARO

Pouilly Fumé, Chablis & Sancerre treffen auf traditionelle japanische Küche. Kleiner und sehr feiner Laden. Pouilly Fumé, Chablis & Sancerre and traditional japanese cuisine: what a happy marriage between a delightful bouquet and exotic flavors! A very fancy little place.
Benesistr. 56
www.momotaro-koeln.de

SPIRITS

Barkeeper Dominique „Chico“ Simon verwöhnt euch mit leckeren Cocktails, und wer mal ein bisschen was über den einen oder anderen Drink erfahren will, kriegt hier noch eine richtig fachmännische Beratung! Barkeeper Dominique „chico“ will spoil you with addictive cocktails and what's more, if you wish to know more about his yummy creations, he'll gladly give you an expert advice!
Engelbertstr. 63
www.spiritsbar.de

NIGHTLIFE

CLUB BAHNHOF EHRENFELD

In der Woche finden hier Veranstaltungen wie Stand Up Comedy oder Slam Poetry statt, am Wochenende könnt ihr zu abwechslungsreicher Club-Music tanzen.
Featuring stand-up comedy or slam poetry during the week and diverse club music to dance to on weekends.
Bartholomäus-Schink-Str. 65 / 67
www.cbe-cologne.de

FASHION MEETS MUSIC

Dieser Club verbindet Mode mit Musik. Für die extrovertierten und Hedonisten unter euch.
This club combines fashion with music. For those extroverts and hedonists among you...
Hohenzollenring 89
www.fashionmeetsmusic.de

HARD ROCK CAFE COLOGNE

Komm vorbei für richtig leckeres american food, ein Kölsch und auch Live Musik, umgeben von kultigen Teilen der Stars.

Come on in for some mouth-watering american fare, enjoy a Koelsch beer and cool live music, surrounded by a collection of famous stars' memorable objects and souvenirs.
Gürzenichstr. 8
www.hardrock.com

LIVE MUSIC HALL

Das Ehrenfelder („Lichtviertel“) Industriedenkmal ist heute eine gefragte Adresse für Live Music und Parties. Das breite Spektrum verspricht Spaß für alle: Metall, Pop, NDW, 70er...

One of Cologne's major concert venues for live music located in the Ehrenfelder (light) district: metal, pop, 70's, NDW (a form of 80s German music that started out as experimental, then became mainstream), and popular party nights too! For a hassle-free night out in Cologne without dress code and attitudes.
Lichtstr. 30
www.LiveMusicHall.de

SHOPPING

HEIMAT

Eine kleine Boutique mit Wohlfühl-Philosophie- die Heimat. Man hat sich hier auf sechs Designer spezialisiert, u.a. Jil Sander oder auch Missoni und Véronique Leroy.
A little boutique with a feel-good philosophy, focusing on six designers such as Jil Sander, Missoni and Véronique Leroy.
Mauntiuswall 76-78
www.heimat-koeln.de

KOSTÜMTRUHE

Ob zum Karneval, Halloween oder der nächsten Mottoparty, hier findet sich garantiert das passende Outfit.

Everything you'll ever need if you decide to dress-up for Halloween, Carnival or for the next theme-party.
Mathiasstr. 17
www.kostuemtruhe.de

THE GOOD WILL OUT

Auf der Suche nach freschen Sneakers? Hier gibts die stylishsten Modelle der Stadt in verschiedenen Farbcombos. Lauf Forrest, lauf.. Are you looking for fresh sneakers? Here, you'll find the city's most stylish types in various combinations of colors. Run, Forrest, run...
Händelstr. 41
www.thegoodwillout.com

TILJON

In diesem kleinen Schmuckladen, dessen Name auf Hebräisch Medaillon bedeutet, werden die Werke junger israelischer Designer angeboten.
In this beautiful little jewelry store whose name means Medaillon in Hebrew, you can chose from some nice creations by young Israeli designers.
Zulpicher Str. 217
www.tiljon.de

SIGHTSEEING

CITY BOWLING

Wenn das Wetter euch ausbremst, im City Bowling findet ihr bestimmt eine freie Bahn.
When you get the winter chills, you can always warm-up with a bowling session at City Bowling.
Moselstr. 44
www.city-bowling.de

LE MANS KARTING

Genug von Schnee und Weihnachtsromantik? Völlig wetterunabhängig könnt ihr hier auf Mach-1 Karts über die Piste brettern. Are you getting sick of snow and Christmas romance? Here, you can race to your heart's content, no matter how the weather is outside!
Köhlstr. 37
www.le-mans-karting.de